

**PROTOCOLLO D'INTESA
TRA
LA REGIONE EMILIA-ROMAGNA DELLA REPUBBLICA ITALIANA
E
LA PROVINCIA DEL GUANGDONG DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE
PER
L'ISTITUZIONE DI UN RAPPORTO DI PARTENARIATO**

La Regione italiana della Emilia-Romagna e la Provincia cinese del Guangdong, nel pieno rispetto dei principi dell'Accordo per lo stabilimento delle Relazioni Diplomatiche tra la Repubblica popolare cinese e la Repubblica italiana; nell'intento di rafforzare i rapporti amichevoli e di comprensione reciproca tra le popolazioni locali, nonché di consolidare e sviluppare un rapporto di partenariato amichevole tra i due territori, hanno raggiunto un'intesa, per il tramite di consultazioni amichevoli, basata sui seguenti obiettivi:

I. Le due Parti, nel pieno rispetto dei principi di parità e di beneficio comune, degli ordinamenti e delle legislazioni vigenti nei rispettivi paesi nonché degli obblighi internazionali reciprocamente assunti e di quelli che derivano all'Italia dall'appartenenza all'Unione Europea, realizzeranno iniziative di scambio e di cooperazione tra i due territori, in diverse forme, al fine di promuovere la prosperità e lo sviluppo comuni, soprattutto nei seguenti campi:

- Visita reciproca d'alto livello
- Commercio ed investimento
- Tecnologia
- Valorizzazione ambientale
- Cultura
- Formazione
- Turismo

II. Si svilupperanno contatti regolari tra le parti, sia al livello dei governi locali, sia tra le relative strutture tecniche, al fine di agevolare le consultazioni relative alle iniziative di scambio e di cooperazione, nonché su questioni di comune interesse. Le Parti si impegnano altresì ad informare preventivamente le rispettive Rappresentanze Diplomatiche (Ufficio degli Affari Esteri della Provincia del Guangdong e Dipartimento di Attività Produttive, Piano Energetico e Sviluppo Sostenibile, Economia Verde, Edilizia, Autorizzazione Unica Integrata della Regione Emilia-Romagna) delle iniziative previste dal presente protocollo.

III. Il presente Protocollo d'Intesa entrerà in vigore nel giorno in cui verrà firmato dalle Parti o della ratifica se e in quanto prevista nell'ordinamento di una o entrambe le parti ed avrà validità per cinque anni. Alla scadenza, rimarrà in vigore se nessuna delle Parti dà comunicazione della relativa volontà di terminarlo.

IV. Il presente Protocollo d'Intesa, sottoscritto il 11 Maggio a Guangzhou è stilato in duplice copia in lingua italiana e cinese, avendo le due versioni eguale valore. Tutti i costi derivanti dal presente protocollo saranno a carico dei rispettivi bilanci.



(Stefano Bonaccini)

Presidente della Regione Emilia-Romagna



(Zhu Xiaodan)

Governatore del Guangdong

REGIONE EMILIA-ROMAGNA

Assemblea Legislativa

Servizio Segreteria Assembleia Legislativa

Oggetto n. 739

Prot. n. 24577 del 10/06/2015

Comm. ass.re refer. I

Comm. ass.re consult. /

IL RESPONSABILE

N. Volerow



中华人民共和国广东省和意大利共和国 艾米利亚-罗马涅大区建立友好省区关系协议书

中华人民共和国广东省和意大利共和国艾米利亚-罗马涅大区，根据中意两国建交（公报）原则，为增进两地人民的了解和友谊，巩固并发展两省区的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好省区关系。

一、双方根据平等互利的原则，在完全尊重中华人民共和国、意大利共和国现行法律和彼此遵循的国际条约，以及意方作为欧盟成员所履行的义务的前提下，在高层互访、经贸投资、科技、环保、文化、人员培训、旅游等方面开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

二、双方领导人和有关部门保持经常的联系，以便就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。双方需要就此协议中所订立合作内容预先通知对方对外联络部门，中方为广东省人民政府外事办公室，意方为艾米利亚-罗马涅大区生产综合规划厅。

三、本协议在双方签署之日生效，有效期为五年。有效期满后，如无一方提出终止手续可顺延。

四、本协议于2015年5月11日在广州市签订，一式两份。用中文、意大利文两种文字写成，中文文本与意大利文本具有同等效力。签订此协议所产生的费用需由协议双方各自预算承担。

中华人民共和国
广东省人民政府省长
(朱小丹)

意大利共和国
艾米利亚-罗马涅大区主席
(斯坦法诺·波那奇尼)

REGIONE EMILIA-ROMAGNA
Assemblea Legislativa
Servizio Segreteria Assemblea Legislativa
Oggetto n. _____
Prot. n. _____
Comm. ass. re refer. _____
Comm. ass. re consult. _____
IL RESPONSABILE